



KasdiMerbah University  
Faculty of Letters and languages  
English Department  
3<sup>rd</sup> year: Groups 3/4/5  
Tutors: Leila YAHIAOUI  
Academic Year: 2022/2023

**1<sup>st</sup> Midterm examination in Translation**

**Task 1** Translate the following sentences into Arabic or English (7pts.)

- 1- They refused him sick pay when he had the flu, which is a shoddy way to treat an employee.
- 2- أقبل عدد كبير من المشجعين على شراء البشت، وذلك بعد أن ارتداه ليونيل ميسي خلال حفل التتويج بكأس العالم.
- 3- Their fight was a storm in a teacup.-They made a big fuss over unimportant matter.
- 4- لن تستمر هذه الحرب الى ما شاء الله
- 5- It took months of painstaking research to write the book.
- 6- استعرضت قوات العدو عضلاتها في بداية المعركة لكنها انهزمت في اخر المطاف
- 7- Why not go to the post office on your way to the mall and kill two birds with one stone?

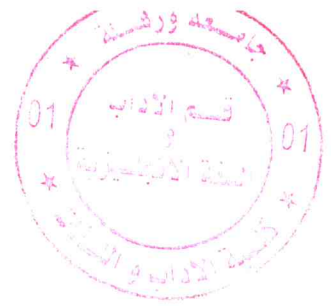
**Task 2** Produce an Arabic version for each of the following notices. (6pts)

**Text 1**



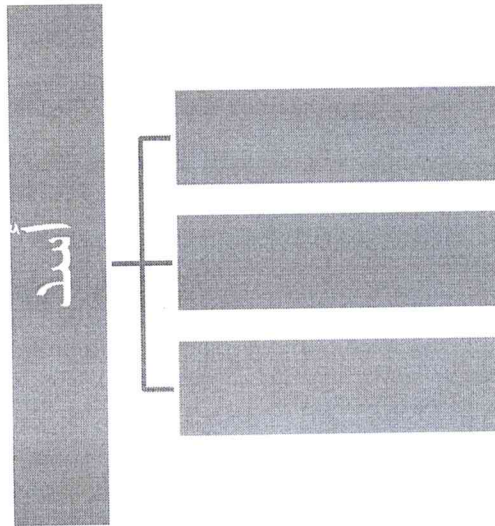
**Text 2**





**Task 3**

- a- Complete the following diagram with three Arabic hyponyms of the word "أسد" 3pts
- b- Provide an English equivalent for each hyponym. 2pts
- c- Have you noticed any equivalence problem in the target language? If yes, say which type of problem. 2pts



**Bonus Question 5pts**

**Translate the two sentences below into Arabic.**

Where is the cat? Have you fed it?

Where is the cat? Have you fed her?

**Best wishes of success**